

Visit 1

Another speaker comes to the fieldwork session to say hello and collect the garbage from the office. April 2009.

Visitor TÁCEL SEN
APA Transcription tečəl sən.
Translation I've arrived.

Speaker 2 Oh, TÁCEL SW
APA Transcription Oh, tečəl sxʷ.
Translation Oh, you've arrived.

Visitor ÍY ÇEĆIL HÁLE
APA Transcription ʔəy̥ kʷəçil helə.
Translation Nice morning, everyone.

Speaker 2 EWE SU ʔEʔÁ,EC. EWE SU ʔEʔÁ,EC.
APA Transcription ʔəwə səw̥ ʔəleʔəkʷ. ʔəwə səw̥ ʔəleʔəkʷ.
Translation Don't be in a hurry. Don't be in a hurry.

Visitor ÍY SÇÁCEL HÁLE. YOF SEN OL U ÇONINĒT. MEQ EXIN ÇNES OX̄.
APA Transcription ʔəy̥ skʷečəl helə. yaθ sən ʔal ʔəw̥ kʷaniŋət. məkʷ ʔəxin kʷnəs ʔax̄.
Translation Nice day everyone. I'm always running. Lots of places to go.

Speaker 1 STON,ET SW?
APA Transcription staŋət sxʷ?
Translation What are you doing? (or What are you saying?)

Speaker 2 YOF QL KE U ʔEʔÁ,EC.
APA Transcription yaθ ʔal qə ʔəw̥ ʔəleʔəkʷ.
Translation He's always in a hurry.

Speaker 1 Oh. [laughs] TÁ ÇL ʔEʔÁ,EC.
APA Transcription Oh. [laughs] ʔeʔ kʷl ʔəleʔəkʷ.
Translation He's in a hurry again.

Speaker 2 Yeah.

Speaker 1 YOF U T̄...
APA Transcription yaθ ʔəw̥ ʔ...
Translation always...

Visitor How are you doin here, eh?

Speaker 1 TÁ ÇL YÁ?

APA Transcription ʒe? kʷɪ ye??
Translation He's going again?

Speaker 2 Yeah, NĪ ĆEN..
APA Transcription Yeah, niɪ kʷən...
Translation Yeah, it's...

Visitor NĒN SĆA O
APA Transcription ŋəŋ sčey ʔa??
Translation Lots of work, eh?

Speaker 2 ĆENÁTES OL TFE SÁ, WEN SU YÁ...
APA Transcription kʷənətəs ʔal tθə sewən səw ye?..
Translation He gets his lunch and then goes...[inaudible ending].

Speaker 1 JÁN U I... JÁN U I LĒLÁ, EC.
APA Transcription čen ʔəw ʔi?... čen ʔəw ʔi? ləleʔəkʷ.
Translation Really... Really in a hurry.

Visitor EWE. [laughs] EWE SÁ, WEN TI, Á. ĆENĆÁĆ NE ŠJONĒL OL.
APA Transcription ʔəwə. [laughs] ʔəwə sewən tiʔe. kʷənkʷeč nə sčəŋəl ʔal.
Translation No. [laughs] This isn't my lunch. I'm just getting my garbage.